

**Proyecto / Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Lengua A2: Español y sus recursos documentales para traductores e intérpretes		
<b>Materia</b>	Lengua		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	646	<b>Código</b>	47572
<b>Periodo de impartición</b>	Primer cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	FB
<b>Nivel/Ciclo</b>		<b>Curso</b>	Segundo
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Joaquín Amadeo García-Medall Villanueva		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	Correo electrónico: <a href="mailto:jgarciamedall@uva.es">jgarciamedall@uva.es</a>		
<b>Horario de tutorías</b>	Disponible en este <a href="#">enlace</a> Petición de tutoría por correo electrónico: <a href="mailto:jgarciamedall@uva.es">jgarciamedall@uva.es</a>		
<b>Departamento</b>	Lengua española		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

---

### 1.1 Contextualización

---

La asignatura Lengua A2: Español y sus recursos documentales para traductores e intérpretes forma parte de la materia Lengua del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el primer cuatrimestre del segundo curso y supone la consolidación de la formación específica en lengua materna del alumno que realiza su formación en este grado. Además de reforzar los aspectos descriptivos de la gramática del español, se trabaja particularmente el uso correcto de esta lengua en sus niveles morfosintáctico, léxico-semántico, pragmático y textual.

### 1.2 Relación con otras materias

---

La asignatura Lengua A2 (español y sus recursos documentales para traductores e intérpretes) supone la continuación de la formación básica en lengua española que se ha adquirido gracias a la asignatura Lengua A1 (español para traductores e intérpretes). Las competencias, tanto generales como específicas, que se desarrollan a lo largo del curso son transferibles al resto de asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación.

### 1.3 Prerrequisitos

---

Se recomienda haber cursado y aprobado la asignatura Lengua A1.





## 2. Competencias

### 2.1 Básicas y generales

#### Básicas

CB1. Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2. Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3. Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4. Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5. Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

#### Generales

CB6. Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Transversales

T1. Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.

T2. Diseñar y gestionar proyectos.

T3. Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.

T4. Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.

T5. Razonar críticamente.

### 2.3 Específicas

E1. Dominar la lengua A aplicada a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.

E3. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A.

E4. Producir textos y asignarles valores en lengua A en parámetros de variación lingüística y textual.

E6. Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.

E7. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A.

E8. Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de la lengua A y su relevancia para la Traducción y la Interpretación.

E9. Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos y discursos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.



### 3. Objetivos

- Comprender, analizar y revisar todo tipo de textos en Lengua A.
- Reconocer y valorar las diversas variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas en textos orales, escritos y audiovisuales de Lengua A.
- Adquirir destrezas en el uso de la Lengua A en sus aspectos morfosintáctico, léxico-semántico, pragmático y textual.
- Exponer, argumentar y debatir oralmente en Lengua A textos de diversos géneros.
- Producir textos con fluidez en Lengua A adecuados a las diferentes situaciones comunicativas con los que, sin duda, han de enfrentarse los traductores e intérpretes en su tarea cotidiana.





#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

### CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Carga de trabajo en créditos ECTS: 6

#### a. Contextualización y justificación

Con esta asignatura, se pretende consolidar la competencia idiomática en lengua materna de los estudiantes de Traducción e Interpretación, teniendo muy presente la realidad del cambio lingüístico. Un buen dominio de la lengua española es un requisito fundamental para todo traductor y, en el caso de nuestros estudiantes de grado, el aprendizaje del español basado en los criterios de adecuación y corrección lingüísticas les permitirá acometer con mayor garantía de éxito cualquier encargo de traducción directa.

#### b. Objetivos de aprendizaje

- Comprensión, análisis y revisión de textos en Lengua A en distintas situaciones comunicativas.
- Exposición, argumentación y debate oral en Lengua A de textos de diversos géneros.
- Producción de textos en Lengua A adecuados desde un punto de vista morfosintáctico, léxico-semántico y textual.

#### c. Contenidos

- Tema 1. Sistema, norma y uso. La gramática de la lengua española y sus recursos documentales (1 ECTS).
- Tema 2. Cuestiones de morfología para traductores e intérpretes (1 ECTS).
- Tema 3. Cuestiones de sintaxis para traductores e intérpretes (2 ECTS).
- Tema 4. Cuestiones de léxico, semántica y pragmática para traductores e intérpretes (1 ECTS).
- Tema 5. Producción y corrección de textos en español (1 ECTS).

#### d. Métodos docentes

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales, léxico-semánticos, pragmáticos y textuales relacionados con la Lengua A. Método: Lección magistral participativa para introducir los conceptos básicos y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en sus aspectos gramaticales, léxico-semánticos y textuales. Método: Aprendizaje por tareas y resolución de problemas y ejercicios.
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al análisis, revisión, producción y corrección de textos en Lengua A. Método: Aprendizaje por tareas y estudio de casos.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: Preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

#### e. Plan de trabajo

- Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.
- Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje de la normativa morfosintáctica, léxico-semántica, pragmática y textual de la lengua española.

#### f. Evaluación

- Evaluación formativa o continua.
- Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.



## g Material docente

### g.1 Bibliografía básica

- AGUIRRE, C.: *Manual de morfología del español*. Barcelona: Castalia, 2013.
- BATTANER ARIAS, P. y LÓPEZ FERRERO, C.: *Introducción al léxico. Componente transversal de la lengua*. Madrid: Cátedra, 2019.
- BOSQUE, I.: *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis, 2015.
- BOSQUE, I y DEMONTE, V.: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- CASADO VELARDE, M.: *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis, 2015.
- FÁBREGAS, A.: *La morfología. El análisis de la palabra compleja*. Madrid: Síntesis, 2013.
- FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE: *El español más vivo: 300 recomendaciones para hablar y escribir bien*. Coordinación: Judith González Ferrán. Madrid: Espasa, 2015.
- GARCÍA, S., MEILÁN, A. y MARTÍNEZ, H.: *Construir bien en español. La forma de las palabras*. Oviedo: Ediciones Nobel, 2004.
- GARCÍA YEBRA, V.: *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos, 2003.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Gramática didáctica del español*. 10.ª ed. Madrid: Ediciones SM, 2011.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. 4.ª ed. act. Madrid: Arco/Libros, 2011.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Las normas académicas: últimos cambios*. Madrid: Ediciones SM, 2011.
- INSTITUTO CERVANTES: *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2012.
- INSTITUTO CERVANTES: *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2013.
- LÓPEZ GARCÍA, Á. y M. VEYRAT RIGAT: *Lingüística aplicada a la traducción*, Valencia: Tirant lo Blanch, 2012.
- LOZANO JAÉN, G.: *Cómo enseñar y aprender sintaxis. Modelos, teorías y prácticas según el grado de dificultad*. Madrid: Cátedra, 2013.
- MARTÍNEZ, H.: *Construir bien en español. La corrección sintáctica*. Oviedo: Ediciones Nobel, 2005.
- MONTOLÍO, E.: *Manual de escritura académica y profesional*. 2 vols. Barcelona: Ariel, 2014.
- MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Qué español enseñar*. 2.ª ed. Madrid: Arco Libros, 2007.
- MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros, 2010.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *El buen uso del español*. Madrid: Espasa, 2013.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa, 2018.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Gramática y ortografía básicas de la lengua española*. Barcelona: Espasa, 2019.
- REYES, G.: *Cómo escribir bien en español. Manual de redacción*. 8.ª ed. Madrid: Arco Libros, 2012.
- RIDRUEJO, E. (ed.) *Manual de lingüística española*, Berlín y Boston: De Gruyter, 2019.
- RODRÍGUEZ RAMALLE, T. M.ª: *Manual de sintaxis del español*. Barcelona: Castalia, 2005.
- SARMIENTO, R.: *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Madrid: SGEL, 1999.

### g.2 Bibliografía complementaria

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada tema y en función del nivel de los alumnos.

### g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Se facilitarán a través del campus virtual de la asignatura.

## h. Recursos necesarios

Conexión a Internet para acceder al campus virtual de la asignatura.

## i. Temporalización

CARGA ECTS Y PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO



Tema 1 (1 ECTS, semanas 1 y 2). Tema 2 (1 ECTS, semanas 3, 4 y 5). Tema 3 (2 ECTS, semanas 6, 7, 8 y 9). Tema 4 (1 ECTS, semanas 10 y 11). Tema 5 (1 ECTS, semanas 12 y 13).



## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Clases teóricas (T): Actividad presencial. Método de enseñanza: Lección magistral participativa para introducir los conceptos básicos de Lengua A y aprendizaje cooperativo.
- Prácticas (L): Actividad presencial. Método: Aprendizaje por tareas, resolución de problemas y ejercicios.
- Trabajo autónomo individual y/o en grupo. Método: Aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.
- Tutorías: Presenciales y/o virtuales.

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas (T)	21	Estudio y trabajo individual	70
Prácticas (L)	39	Estudio y trabajo en grupo	20
		Tutorías individuales y/o en grupo	
		Preparación del examen	
Total presencial	<b>60</b>	Total no presencial	<b>90</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Trabajo individual presencial y no presencial	30 %	Evaluación continua y sumativa. El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el <a href="#">Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre</a> .
Asistencia y participación en clase		Se valorará la participación activa del estudiante en la realización y entrega de las prácticas.
Prueba escrita final	70 %	Evaluación de competencias E1, E3, E4, E6, E7, E8 y E9. El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el <a href="#">Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre</a> .

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**  
La nota de los trabajos se sumará a la de la prueba escrita final.
- **Convocatoria extraordinaria:**  
Se conservará la nota de los trabajos y se sumará a la de la prueba escrita final.

## 8. Consideraciones finales

La comunicación y el intercambio de información entre profesora y alumnos se facilitarán mediante el campus virtual de la asignatura.